

Práctica de la Interpretación en los Servicios Públicos

Código: 44356

Créditos ECTS: 6

Titulación		Tipo	Curso	Semestre
4316479 Interpretación de Conferencias		OT	1	2

La metodología docente y la evaluación propuestas en la guía pueden experimentar alguna modificación en función de las restricciones a la presencialidad que impongan las autoridades sanitarias.

Contacto

Nombre: Anna Suades Vall

Correo electrónico: Anna.Suades@uab.cat

Prerequisitos

Este módulo no tiene ningún pre-requisito

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)

Objetivos y contextualización

Desarrollar las competencias necesarias para ejercer de intérpretes en el ámbito de los Servicios públicos (hospitales, escuelas, oficinas de atención al ciudadano, etc.).

Aprender a gestionar la terminología especializada, así como los recursos documentales existentes.

Aprender a utilizar correctamente las técnicas y herramientas propias de la interpretación de enlace o bilateral.

Adquirir los conocimientos y habilidades necesarios para poder actuar de enlace lingüístico y cultural entre la administración pública y la población extranjera.

Competencias

- Aplicar la técnica de interpretación de enlace a nivel profesional.
- Aplicar la técnica de la traducción a la vista a nivel profesional.
- Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar con eficacia las estrategias de resolución de problemas en interpretación en los servicios públicos.
2. Aplicar con eficacia las estrategias de resolución de problemas en traducción a la vista.

3. Aplicar los principales códigos deontológicos y estándares de calidad del intérprete en los servicios públicos.
4. Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
5. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
6. Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
7. Reconocer y definir una situación comunicativa de interpretación de enlace o bilateral en distintos ámbitos.

Contenido

Mediante simulaciones y/o grabaciones previamente preparadas por el profesorado, los alumnos recrearán situaciones en las que deberán actuar como intérpretes de enlace y poner en práctica las técnicas y estrategias aprendidas anteriormente. Estas situaciones prácticas también incluirán juegos de rol (por ejemplo, un consentimiento informado, una solicitud o una autorización escolar) e interpretación consecutiva (por ejemplo, en una charla sobre salud preventiva). También se pedirá a los estudiantes que se documenten y preparen la terminología de las situaciones que se simularán antes de cada sesión.

Metodología

Dirigidas:

Prácticas de aula

Supervisadas y autónomas:

Elaboración de role plays

Preparación terminológica

Tutorías

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Prácticas de aula	27,5	1,1	1, 2, 3, 7
Tipo: Supervisadas			
Preparación de role plays	11	0,44	1, 2, 3, 7
Preparación de terminología	11	0,44	1, 2, 3, 7
Tipo: Autónomas			
Práctica autónoma	97,5	3,9	4, 5, 6

Evaluación

Prueba práctica de ISP	33,3 %
Prueba práctica de ISP	33,3 %
Elaboración de terminología y preparación de role-plays	33,3 %

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el profesorado comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El profesorado puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el estudiante es un 5. Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final del módulo será 0.

En el momento de publicar las notas finales,

Nota: La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso en el módulo es a título informativo. El profesor responsable del módulo concretará la información al comienzo de la docencia del módulo.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Elaboración de terminología y preparación de role-plays	33,3%	1	0,04	2, 4, 5, 6
Prueba práctica de ISP	33,3%	1	0,04	1, 2, 3, 7
Prueba práctica de ISP	33,3%	1	0,04	1, 2, 3, 7

Bibliografía

BANCROFT, M. A.; GARCÍA-BEYAERT, S.; ALLEN, K; CARRIERO-CONTRERAS, G. i SOCARRAS-ESTRADA, D. (2015). Culture and The Community Interpreter. An International Textbook. Language Press.

JIMÉNEZ IVARS, M. A. (2012). Castelló de la Plana: Primeros pasos hacia la interpretación inglés-español. Universitat Jaume I. Servei de Comunicació.

UGARTE, X. (2011). Pràctica de la itnerpretación: anglès-català Vic: Eumo.